



有情世界——豐子愷的藝術

Imperishable Affection:  
The Art of Feng Zikai

人間

情味

CREATING A WORLD  
OF COMPASSION



Dear Georgie :-)

Please enjoy this exhibit  
that I have been to last Sun!  
An inspiring experience to  
open our H&S to this  
world of pure love :-)

Kayan

19 July 2012

情  
味

人  
間

CREATING A WORLD  
OF COMPASSION

有情世界

25.5.2012 - 7.10.2012

Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

豐子愷的藝術



康樂及文化事務署主辦  
香港藝術館籌劃  
香港回歸十五周年及香港藝術館五十周年館慶慶祝活動節目

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

In celebration of the 15<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region and  
the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the Hong Kong Museum of Art

中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China



合作單位：  
Collaborating parties:



讓我們衷心感謝

豐子愷的女兒豐一吟女士、小思老師（盧瑋鑾教授）、  
香港大學專業進修學院院長李焯芬教授與民俗文化學者李美賢女士、  
主持「講東講西」的文潔華教授、

杭州師範大學豐子愷研究中心的陳星教授、漫畫家祁文傑先生、  
畫家莫一點先生、專欄作家劉健威先生、藝術家白雙全先生、  
設計達人趙廣超先生，還有麥兜的爸爸媽媽（謝立文先生和麥家碧女士）。  
感謝各位以赤子之心，為我們無條件勞動。

We would like to extend our heartfelt gratitude to

Ms Feng Yiyin (Daughter of Feng Zikai), Siu Sze (Prof. Lo Wai-luen),  
Prof. Lee Chack-fan (Director of HKU School of Professional and Continuing Education) and  
Ms Lee Mei-yin (Scholar of ethnic culture), Prof. Eva Man (Radio commentator),  
Mr Chen Xing (Director of The Master Hongyi and Feng Zikai Research Institute),  
Mr David Ki (Cartoonist), Mr Mok E-den (Painter),  
Mr Lau Kin-wei (Columnist), Mr Pak Sheung-chuen (Artist), Mr Chiu Kwong-chiu (Designer) and  
the father and mother of Mcdull (Mr Brian Tse and Ms Alice Mak).

Thank you for your unconditional labour.



《人間情味》第十開



A WORLD OF COMPASSION and "Empathy" too!  
(LEAF NO. 10)



DAVID KI

SIU SZE

小  
思

豐子愷以有情有心的眼觀照天地萬物，故萬物都有表情。

Feng Zikai observed the world with heart and sentiments. Therefore in his eyes everything has a face to express their feelings.



FENG YIYIN

豐  
一  
吟

以藝術的眼光來看世界，則不僅人間有情，各物亦皆有情，故先父一一畫出書桌上諸物之表情，其中壺瓶之類，表情安祥，唯獨日曆發愁，正在慨嘆日月之飛馳；而時鐘則有愠怒之色，莫非嫌主人之遲遲不來作畫寫文？

From the artistic view, sentiments exist not only in the human world but in everything. So my late father drew the facial expression of every item on his desk. While the vase and the teapot look calm and peaceful, the calendar wears a long face, lamenting the rapid passage of time. Meanwhile, the clock seems indignant. Is it because it is getting impatient with its master who has yet to come to write and paint at his desk?

無條件勞動



無條件勞動

子愷

WORK FOR FUN



## DAVID KI

### 郭文傑



看見此題材確感觸良多，因出身貧窮，才疏學淺，環境所迫，提早輟學，步入社會，舉步艱難。還幸自知，只求機會，不求酬勞，當時「無條件勞動」了多年，雖然身心疲累，但實獲益良多，終見天道酬勤，悟出「肯吃小虧，買大便宜」之道。

This cartoon stirs my emotions. I was forced to quit schooling for work due to poverty. Given my poor education, I faced many difficulties. Yet it was fortunate that I was well aware of my limitations and thus yearned not for reward but the opportunity to work. After all those years of work with no return, I was exhausted but certainly learnt a lot from those experiences. Eventually my hard work has paid off and I have come to realise that being willing to suffer small losses, warrants great advantages in return.

## LAU KIN WAI

### 劉健威

古詩：「常存赤子心，人老到天涯」，在豐子愷的漫畫裏，常常可以看到畫家嘗試以兒童的眼為眼，兒童的心為心；而非以中國傳統父性的眼光來看待下一代。

As an old poem goes, "Whatever your age and wherever you are, always keep up a childlike heart." In Feng's works, it is common to find him employing childlike eye and heart instead of the traditional paternal perspective to perceive children.





# 代代相傳



HAND-ME-DOWNS

## MOK E DEN

### 莫一點

以前，生活環境較差，一件衣服，年長的不合穿，即使已破舊，都是依長幼一直傳下去。今日，孩子幾乎每天都有新衣服，不懂珍惜了。

In the past, when living standards were far from abundant, a piece of clothing was often handed down from the eldest to the youngest child, despite it being worn out. Today many children have new clothes almost every day and they no longer treasure what they are given.



DAVID KI

祁文傑



看見此畫共鳴感很大，憶及童年自身往事，不幸的是我非阿大，本為阿二穿着舊衣也無妨，奈何穿上姐姐的舊衣……令人非常尷尬耶！

This cartoon resonates profoundly with me and reminds me of my childhood. Unfortunately I am not the eldest but the second child. It really wouldn't matter to put on what the eldest used to wear, but to wear my sister's... how embarrassing!

LEE MEI YIN

李美賢

真正的環保。

This is truly eco-friendly.



努力惜春華



努力惜春華

廿年三月子健



HAND-MADE-POWERED CHERISHING LIFE



LEE CHACK FAN

李焯芬

綠色生活，由我做起。

Green life starts with me.



DAVID KI

祁文傑

「時光容易把人拋」確是智理明言。  
回想過去總是覺得還是未夠「努力惜  
春華」，如今更覺「歲月不待人」……  
寄語年青人：努力愛惜光陰，活出  
精彩人生！



“Time awaits no one” is by all means a wise dictum.  
Looking back, I have always felt not having done  
enough to treasure the time. Now I feel ever more  
strongly that time awaits no one. Some words for  
the young: Treasure the time for a splendid life!

爸爸回来了



爸爸回来了

子悦画

;) DADDY'S HOME!

I recall little Kayan did the same too!



## LEE CHACK FAN

李焯芬

我也要上班去！

I want to go to work too!



## MOK E DEN

莫一點

小孩子最喜歡扮演自己的父母，模仿他們的一言一行。因此，父母必須以身作則，為子女樹立一個好榜樣，做一面好鏡子。

Children love imitating their parents by copying their words and behaviour. This is why parents must set a good role model for their children to follow.

晨出



晨出

小愷畫



PUTTING ON A WORK FACE =(



## FENG YIYIN

豐  
一  
吟

家裏的孩子是天真爛漫的。他們在取笑自己的爸爸：在家裏是一個樣，怎麼出門又是另一個樣！

Children at home are simple and innocent. They are laughing at their father whose face at home looks completely different from the one going out.

## LEE CHACK FAN

李  
焯  
芬

爸爸上班去了。

Father goes to work.





好花時節



WORKING



SZETO YUEN KIT

司徒元傑

春山如笑，莫怪無暇相邀出遊。  
伏案工作，偶抬頭，幸見近水遠山  
皆有情。

The smiling hills of spring, pardon me for being  
too busy to invite you for a tour.

Being immersed in work, when I raise my  
head for a break, I am grateful to see both the  
affectionate water nearby and hills afar.

SIU SZE

春色來時，不閒身辜負了垂柳依依。  
燕子，請代我向柳問候。

When spring arrives, I am occupied by work  
and neglect the wavering willow. Swallow,  
please send the willow my greetings.

小  
思



人約黃昏後



MISSING A BELOVED



## CHEN XING

陳星

讀到「月上柳梢頭」，即讓人想到「人約黃昏後」。此乃描寫情人約會的句子。遠處是青山，山腳下是河水。一輪明月緩緩升起，像是與牆頭垂下的柳梢「親吻」。其含蓄着的意味也就不難理解了。

Any reading of "When the moon rises above the willow top" naturally prompts the next line, "People meet after the dusk". These verses are about lovers' date. With the green hills afar and a river flowing underneath, the moon rises slowly as if it were to kiss the tip of a weeping willow drooping from the wall. The subtle connotations are by no means hard to comprehend.

## PAK SHEUNG CHUEN

白雙全

四野寂靜無聲，月亮由山腰昇到梢頭。看豐子愷先生的畫，你經驗到時間是如何慢慢地靜靜地經過，像他的心境。

In the quiet environs, the moon rises from the hillside to the tip of a willow. By looking at Mr Feng's cartoons, one would learn how time passes slowly in silence, just like his mind.



貧女如花



貧女如花只鏡知

子瞻畫



THE BEAUTY OF  
AN IMPOVERISHED GIRL



## EVA MAN

### 文 潔 華

畫中一個破落戶的鄰家女孩，手拿着鏡子仔細地自我端詳。貧窮並沒有奪去她愛美的天性與夢想，一如豐子愷拙樸的生花妙筆，不斷描繪出這樣的信息：人世間，愛勝過憤怒，希望大於恐懼，樂觀比失望更見益處。他筆下的世界善良、善感、童趣、美好。

This cartoon depicts a girl from an impoverished neighbourhood holding a mirror, absorbed in the gaze of her own image. Poverty has not deprived her of the inborn dream and aspiration for beauty. Feng's skilful but plain and modest brushwork constantly delivers such a message: In the human world, love prevails over anger, hope over fear, and optimism does more good than disappointment. The world in his cartoons is kind, tender, childishly innocent and lovely.



## LEE MEI YIN

### 李 美 賢

還有天知、地知、人知。

Not only the mirror knows the beauty of the girl, so do the heaven and earth, as well as people.



# 某種教育

某種教育

子愷畫



MOULDING MINDS

AN IMPOVERISHED GIRL



LAU KIN WEI

劉健威

不是「某種教育」，而是「主流教育」。幾十年了，中國教育依然沒變，還是在倒模，能不叫人慨嘆？

Not "a certain mode of education" but "the mainstream education". Many decades have passed but little has changed in Chinese education — moulding still persists. Isn't it deplorable?

LEE CHACK FAN

李焯芬

教育模式之一  
(你可是其中一個產品?)

One of the education modes  
(Are you among those products too?)





間接自餵



EATING BY PROXY



## PAK SHEUNG CHUEN

白  
雙  
全

人是直立的，豬是打橫的，三角形的斜邊是一雙飼養的手。這雙同時是屠宰的手，而豬的命運有時是人的命運，一體相連。

Human beings are erect (opposite side) while pigs are horizontal (adjacent side). Hypotenuse of the triangle is the hands of breeder, which are also the hands of butchery. The fate of pigs sometimes resembles that of humans and they are virtually connected to each other.

## LAU KIN WEI

劉  
健  
威

道盡人類的自私，人性的觀照。

A powerful depiction of selfish mankind.

A vivid reflection of humanity.



# 瓜車翻覆



HELPLESS



## CHEN XING

### 陳星

豐子愷取古詩作畫，卻往往不受古詩約束。漢樂府〈孤兒行〉曰：「孤兒生，孤兒遇生，命當獨苦……父母已去，兄嫂令我行賈。南到九江，東到齊與魯……春氣動，草萌芽。三月蠶桑，六月收瓜。將是瓜車，來到還家。瓜車翻覆，助我者少，啖瓜者多……」

豐子愷取此詩意，卻畫了一位老漢的瓜車翻覆後眾人拾瓜而去。現實中，此等情景或也不在少數。

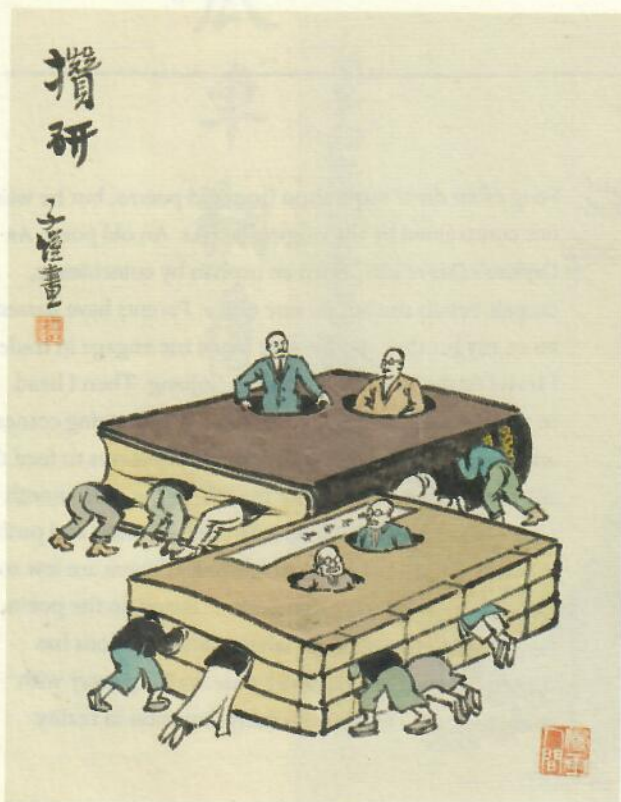


Feng often drew inspiration from old poems, but he was not constrained by the original works. An old poem *An Orphan's Ode* reads, "Born an orphan by coincidence, despair befalls me but no one else... Parents have passed away, my brother and his wife made me engage in trade. I travel to the south and arrive in Jiujiang. Then I head to the east for Shandong province... When spring comes and the grass sprouts, I collect mulberry leaves to feed the silkworms in the third lunar month. In the sixth month I harvest the melons. I load a cart with melons and push it home. On my way, the cart tumbles. There are few to help but more to eat the melons..." Based on the poem, Feng depicted an old man whose cart of melons has turned over and the passers-by are walking away with some melons. This scene is fairly common in reality.

# 攢研

攢研

子恆畫



DELVING INTO THEIR STUDIES

SIU SZE

小思

這種不是讀書好方法。鑽進去，  
冒出來，都與書無關。

This is not a good way to study. Neither  
delving into nor emerging from it has  
anything to do with books.



## MOK E DEN

### 莫一點

前人鑽研為的是學問，今人鑽研為的是財富。若在今日這個追逐名利的社會，仍能繼承前人追求學問的認真態度，實屬難能可貴。

People in the old days studied hard for knowledge but today people study for wealth. In this material world where a lust for fame and wealth prevails, anyone who devotes himself to study as earnestly as our predecessors did, would be admirable.

## CHEN XING

### 陳星

畫題為《鑽研》，似有褒意，然見他們那副模樣，分明是在鑽營。鑽營成功者，道貌岸然；鑽營不成者，似也有漫畫版《儒林外史》中人物的影子……

Although the title *Delving into their studies* carries positive implications, this cartoon features people who are apparently striving for self-interest. Those who succeed would look pious while those who fail seem like the villains in the cartoon version of the sarcastic novel of *The Scholars*...

萬世太平



WORLD PEACE THEIR STUDIES

LEE MEI YIN

李美賢

年年平安！

(蓮諧音年，瓶與平音同)

May peace reign every year!

("Lotus" (*lian*) is assonance of

"Year" (*nian*) in Chinese and

"Vase" (*ping*) is a homophone of

"Peace" (*ping*)).

DAVID KI

祁  
文  
傑



本來殺傷力極強的炮彈，經豐老師和平愛心改造後，畫出那種天下太平、萬世同樂之象，畫面美觀可愛，給予人間幾許新的希望……但願此情此景永存，人民像畫中不倒翁，天天笑口常開。

The lethal bombshell was converted by Feng's heart of love and peace. This cartoon is filled with a strong sense of ease and joy shared by all peoples and generations. The scene is neat and adorable, rejuvenating new hopes for the human world... Let's hope this scene would perpetuate, and the people would wear a lovely smile every day like the tumblers in the cartoon.

LEE CHACK FAN

李  
焯  
芬

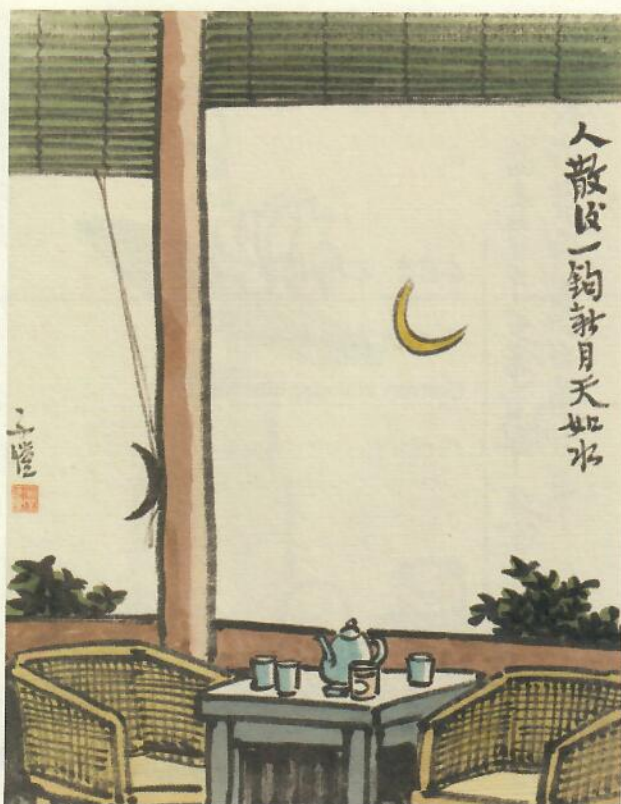
化戾氣為祥和。

Convert violence into peace.





# 人散後



WHEN ALL THE GUESTS HAVE GONE

CHIU KWONG CHIU

趙廣超

三個杯子，走了兩個客人。作者就在讀的位置，天上掛的似已是農曆廿五、六的下弦月。畫中新月，說不定是縛着簾的鉤。鉤留着仍在月色底下的友情。這是我小時候一直看見的情景，卻又是一番長大後才有的心境。

There are three cups, and two guests have left. The artist is in the viewer's position. The moon shows is the twenty-fifth or twenty-sixth day of the lunar month. The crescent moon may also be the hook holding the blind, to which the friendship under the moon still clings. This is the scene I used to see when I was small, but the sentiments I only began taste when grown up.

陳星

## CHEN XING

也許，此時的他，還沉浸在剛才的聚會裏，為剛才的敘談而微笑；也許，此時的他，腦中正空空如也，甚麼都不再想，甚麼也沒必要再想……月夜裏，人去樓空的小茶樓上，留下了太多的回味。

Perhaps at that moment he was still immersed in the memory of the gathering that had just ended, smiling over the conversations. Perhaps his mind had gone blank, stopped thinking because it was no longer necessary. In the moonlit night, reminiscence overflowed in the small, empty teahouse when all the guests had gone.

## BRIAN TSE

謝立文

據說豐子愷先生以此為題發表了他首張畫作《人散後，一鉤新月天如水》。人間從聚至散，默默新月，卻又透露將來圓滿的可能。正是這空、有間的機微妙趣，引發了麥兜全部的創作。

It is said that Feng published his first cartoon under the title of *When all the guests have gone*. While people come and go, the silent crescent moon hints at the possibility of reunion in the future. It is precisely the ideas of void and openness that have inspired the creations of McDull.





ALICE MAK

麥  
家  
碧

落紅不是無情物，化作春泥更護花  
Fallen petals are not heartless waste but  
become the spring soil to nourish  
the blossoms.

香港藝術館 九龍尖沙咀梳士巴利道十號  
Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon  
查詢電話 Enquiries: (852) 2721 0116  
網址 Website: <http://hk.art.museum>  
中國書畫展覽廳 (四樓)  
Chinese Fine Art Gallery (4/F)

本刊物由康樂及文化事務署於二零一二年六月再次編印  
香港藝術館編製  
版權屬康樂及文化事務署所有 © 二零一二年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Reprinted by the Leisure and Cultural Services Department  
June, 2012  
Produced by the Hong Kong Museum of Art  
Copyright © 2012 by the Leisure and Cultural Services Department  
All rights reserved

封面：《雀巢》  
Front cover: *The neighbourhood*

工作小組	Production Team
香港藝術館總館長	Hong Kong Museum of Art
譚美兒	Eve M. Y. TAM, Chief Curator
編輯	Editing
虛白齋組：	Xubaizhai Unit:
司徒元傑	Y. K. SZETO
王雅君	Cherry N. K. WONG
鄧民亮	Raymond M. L. TANG
麥詠雯	Hilda W. M. MAK
區碧鴻	Twiggy P. H. AU
周麗珊	Chloe L. S. CHOW
小冊子設計：	Pamphlet Design
黃玉冰	Charlotte Y. B. Wong

The Hong Kong Museum of Art is very grateful to Ms Susannah HIRST  
for editing and refining the English text.

